

**CHES5104 Selected Themes on Chinese Literature II:
 Un/homely Islands: Hong Kong and Taiwan Literatures**
 2018-19, Term 2, Mon 15:30 - 18:15, NAH 114

Instructor: Professor Yau Ching

Teaching Assistant:

Course Description

This course studies literary works of various genres from Taiwan and Hong Kong from 1930s-1990s, focusing on their concerns with "place" and "placelessness," "homely" and the "unhomely," lost and fabricated origins, urban culture and localness, coloniality and the everyday politics, marginality and queerness. This course aims to include writers from different political, aesthetic and sexual orientations in order to introduce and partly reveal the diversity, breadth and complexity in the literature from both places. Through close readings of key works from individual authors as case studies, we will trace the literary histories in Taiwan and Hong Kong since 1930s, revisit their nativist/realist versus modernist debates, discuss the impact of different colonialisms on cultural representation, and compare and contrast the development of literary modernisms in both places. As the Chinese University library holds some of the richest collections of primary materials on Hong Kong literature in the world, this course plans to take this advantage and aims to enhance students' interest and skills in conducting original research in the library's special collections. It should be noted that, as this is a literature course, the capacity to read the works in their original language will certainly be helpful, although Chinese language skills are not a prerequisite for this course.

Learning Outcomes

After completing the course, students should:

- Be familiar with some of the key literary works of various genres and styles from Taiwan and Hong Kong in 1930s-1990s.
- Be able to identify and summarize key points and arguments in Taiwan and Hong Kong literary histories.
- Be able to undertake context-specific textual analysis in Hong Kong and Taiwan literary works.
- Be able to conduct independent research on Chinese literature from Taiwan and Hong Kong.
- Be able to compare the development of modernisms from Hong Kong and Taiwan literatures.

Learning Activities

Students are expected to come to the seminars on time having completed the assigned readings, and fully prepared to participate in the discussions. **Class participation** alone counts for 30% of your final grade. Class participation is an extremely important part of this course and if you consistently make insightful contributions to class discussions, you may be eligible for bonus points in your final grade.

Each student is required to give **two 20-minute in-class presentations**, each worth 20% of your final grade. Each presentation should make reference to **at least one required reading plus one**

recommended primary reading from that week. Your time management skills in presentation will also be evaluated.

Should conditions permit, we will set up a facebook page or blog where students could post the class presentations and reading reflections to share with the public. This is not compulsory but will serve as a platform for students in this class to interact with and learn from the Hong Kong and Taiwan literary communities. Those who actively participate and consistently make insightful comments on this platform may receive extra class credits.

There will be an **in-class exam in week 12**. Details for this exam will be announced by week 10. Please bring in your laptop with online access, and books and references you may need for the exam. You need to submit your answers online, which should be written in one Word document with double-spaced lines (except for block quotes, which should be single-spaced and indented), standard margins and typed in a 12-point Times New Roman font. All source information and consulted materials must be thoroughly footnoted/endnoted and properly cited. Chinese sources should be listed in Chinese characters with translations provided for the titles and placed within parentheses. For all Chinese names, places and titles and special terms noted in the main text, insert Chinese characters within parentheses on first use. The document should have your student name on it. A hard copy of your answers, with your name, the instructor's name, the course title together with a Veriguide receipt, should be put in the teaching assistant's mailbox on the 11th floor of the Yasumoto International Academic Park on the next day by noon. See: https://services.veriguide.org/academic/login_CUHK.jspx. **All plagiarism cases will be failed.**

Assessment Scheme

Attendance and class participation	30%
Presentation of readings	40%
Exam	30%

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at http://www.cuhk.edu.hk/policy/academic_honesty/. With each assignment, students will be required to submit a signed declaration that they are aware of the policies, regulations and procedures.

General Recommended Reading

- Jameson, Fredric. *Marxism and Literature*. Oxford: Oxford University Press, 1977.
- Faurot, Jeanette L. and Hsia, C.T., eds. *Chinese Fiction from Taiwan: Critical Perspectives*. Bloomington: Indiana University Press, 1980.
- Chang, Sung-sheng Yvonne. *Modernism and the Nativist Resistance: Contemporary Chinese Fiction from Taiwan*. Durham: Duke University Press, 1993.
- Lau, Joseph S.M. *The Unbroken Chain: An Anthology of Taiwan Fiction since 1926* (Chinese and English Edition). Bloomington: Indiana University Press, 1983.
- Yeh, Michelle and Malmqvist, N. G. D. eds. *Frontier Taiwan: An Anthology of Modern Chinese poetry*. New York: Columbia University Press, 2001.
- 陳芳明：《台灣新文學史》，臺北：聯經，2011。
- Hung Eva, with the assistance of Chi-yin Ip eds. *To Pierce the Material Screen: An Anthology of 20th-Century Hong Kong Literature I and II*. Hong Kong: Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 2008.

- 陳國球、陳智德等編：《香港文學大系 1919-1949》全 13 卷，香港：商務印書館，2016。
黃繼持：《追跡香港文學》香港：牛津大學出版社，1998。
張美君、朱耀偉編：《香港文學@文化研究》，香港：牛津大學出版社，2002。
鄭樹森、黃繼持、盧瑋鑾編：《早期香港新文學作品選（1927-1941 年）》，香港：天地圖書，1998。
盧瑋鑾：《香港文縱：內地作家南來及其文化活動》，香港：華漢文化，1987。

Online Reference

- 臺灣文學網 https://tln.nmtl.gov.tw/ch/M12/nmtl_w1_m12_s0.aspx
臺灣文學大典 The Taiwan Literature Archives <http://twlit.blogspot.com/>
台灣好台灣文學網 / 台灣漢詩資料庫 <http://lgaap.yuntech.edu.tw/literaturetaiwan/index.asp>
國立台灣文學館 <https://www.nmtl.gov.tw/>
香港文化資料庫 <https://hongkongcultures.blogspot.com/>
香港文學書評資料庫 Hong Kong Literature Review Database
<https://www.library.ln.edu.hk/eresources/hklt/>
盧瑋鑾教授所藏香港文學檔案 <http://hklitpub.lib.cuhk.edu.hk/lovf/about.jsp>
A Genealogy of Hong Kong Urban Literature and Cinema
<https://quotidienetbanal.wordpress.com/2011/08/05/a-genealogy-of-hong-kong-urban-literature-and-cinema/>

Tentative Schedule (subject to change according to class needs)

Week 1 Jan 7 Introduction

Suggested Recommended Reading

- Chi, Pang-yuan. "Taiwan Literature, 1945-1999." *Chinese literature in the second half of a modern century: a critical survey*. Eds. Pang-yuan Chi and David Der-wei Wang. Bloomington: Indiana University Press, 2000. 14-30.
Tay, William. "Colonialism, the cold war era, and marginal space: the existential condition of five decades of Hong Kong literature." *Chinese literature in the second half of a modern century: a critical survey*. 31-38.
陳國球：〈中國文學史視野下的香港文學〉，《香港的抒情史》，香港：香港中文大學，2016，頁 38-72。

Week 2 Jan 14 "Coming South"

Required Reading

- Dai Wangshu, "Written on a Prison Wall" and "With My Injured Hand." *The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature*. Eds. Joseph S.M. Lau and Howard Goldblatt. New York: Columbia University Press, 2007. Second Edition. 511-512.

Suggested Recommended Reading

Primary

- 戴望舒：〈獄中題壁〉、〈我用殘損的手掌〉，《戴望舒卷》，痲弦編，臺北：洪範書店，2011，頁 149-152。
Lee, Gregory. "Chapter 3: Exile and Resistance (1935-1950)." *Dai Wangshu: The Life and Poetry of a Chinese Modernist*. Hong Kong: The Chinese University Press, 1989. 57-98.
小思：〈災難的里程碑—戴望舒在香港的日子〉，《香港故事》，濟南：山東友誼出版社，1998，頁 259-289。

Secondary

陳智德:〈純詩的探求:論四〇年代的戴望舒與柳木下〉,梁秉鈞、陳智德、鄭政恆編,《香港文學的傳承與轉化》,香港:匯智出版,2011,頁43-78。

Week 3 Jan 21 Coloniality

Required Reading

Yang Kuei, "Shinbun haitatsu-fu" [The Newspaper Carrier]. Trans. Robert Backus. *Taiwan Literature*, No. 21, July 2007. 59-92.

Suggested Recommended Reading

Primary

Loa, Ho "The Steelyard." *The Unbroken Chain: An Anthology of Fiction from Taiwan fiction since 1926*. Ed. Lau, Joseph S.M. Trans. Jane Parish Yang. Bloomington: Indiana University Press, 1983. 3-11.

賴和:〈一桿稱仔〉(1926),《賴和小說集》,臺北:洪範,1994,頁23-34。

楊逵:〈送報伙〉(1932),胡風譯。

鷗外鷗:〈香港照像冊〉組詩、〈狹窄的研究〉,《三、四〇年代香港詩選》,陳智德編,香港:嶺南大學人文學科研究中心,2003,頁84-94。

Secondary

陳國球:〈左翼詩學與感官世界——重讀「失蹤詩人」鷗外鷗的三、四十年代詩作〉,《政大中文學報》第二十六期2016年12月,頁141-182。

施淑:〈賴和小說的思想性質——代序〉,《賴和小說集》,臺北:洪範,1994,頁1-12。

Week 4 Jan 28 Hong Kong Nativism/Realism

Required Reading

Leung Ping-Kwan. "Two Discourses on Colonialism: Huang Guliou and Eileen Chang on Hong Kong of the Forties," *Modern Chinese Literary and Cultural Studies in the Age of Theory: Reimagining a Field*. Ed. Rey Chow. Durham, NC: Duke University Press, 2001. 78-98.

Suggested Recommended Reading

Primary

谷柳:〈蝦球傳·春風秋雨〉,《黃谷柳卷(香港當代作家作品選集)》,香港:天地圖書,2014,頁22-93。

谷柳:〈在摸索中——學寫長篇小說的經過〉、〈我寫《蝦球傳》的感想〉,《國共內戰時期香港文學資料選》,鄭樹森、黃繼持、盧瑋鑾編,香港:天地圖書,1998,頁300-308。

Tsau Shu-ying. "Gu Liu," *A Selective Guide to Chinese Literature 1900-1949*, Vol. 1 (Novel). Ed. Doleželová-Velingerová. Leiden: Brill, 1988. 83-86.

Secondary

馬海甸:〈《蝦球傳》——香港長篇小說民族化和大眾化的最初嘗試〉,《黃谷柳卷(香港當代作家作品選集)》,香港:天地圖書,2014,頁7-20。

侶倫:〈谷柳在香港的日子〉,《向水屋筆語》,香港:三聯,1985,頁92-95。

Week 5 Feb 4 Lunar New Year

No class. Kung Hey Fat Choy.

Fruit for thought (recommended outside class screenings):

《西西談逗號:一個文學的角度》<https://www.youtube.com/watch?v=cH1YR68aWTE>

《尋找背海的人》「他們在島嶼寫作」系列電影(林靖傑,2012)

<https://v.qq.com/x/page/t01429046cs.html>
《化城再來人》（「他們在島嶼寫作」系列電影）（陳傳興, 2011）
<https://v.qq.com/x/page/d0128z3z1ao.html>

Week 6 Feb 11 The City and Its Mist

Required Reading

Shu Xiang Cheng, "Cable Car on Victoria Peak" and "Ten Lines." *To Pierce the Material Screen: An Anthology of 20th-century Hong Kong Literature* (Vol. II). 30, 131.

Suggested Recommended Reading

Primary

舒巷城: 〈鯉魚門的霧〉, 《鯉魚門的霧》, 香港花千樹出版有限公司, 2000, 頁1-10。

Lü Lun, "The Lottery Ticket." *To Pierce the Material Screen: An Anthology of 20th-century Hong Kong Literature* (Vol. I). Ed. Eva Hung with the assistance of Chi-yin Ip. Hong Kong: Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 2008. 57-66.

Secondary

小思: 〈侶倫早期小說初探〉, 《香港故事》, 濟南: 山東友誼出版社, 1998, 頁211-224。

袁良駿: 〈舒巷城對香港小說的貢獻〉, 《當代文藝》雙月刊新三期, 1999年6月, 頁43-51。

陳智德: 〈「巷」與「城」的糾葛——舒巷城文學析論〉, 《城市文藝》第39期, 2009年4月, 頁39-43。

葉輝: 〈淺談舒巷城詩作的三個階段〉, 《中國學生周報》第1119期, 1974年3月5日, 第七版。

Week 7 Feb 18 Hong Kong Modernism and Dream

Required Reading

Liu Yichang. *Intersection*. Trans. Nancy Li. *Renditions* Nos. 29 & 30 (Spring & Autumn 1988): 84-102.

Suggested Recommended Reading

Primary

劉以鬯: 《對倒》(2012/2015), 香港: 獲益, 2003。

梁秉鈞、譚國根、黃勁輝、黃淑嫻編: 《劉以鬯與香港現代主義》, 香港: 香港公開大學出版社, 2010。

Hsu, Amanda Yuk-Kwan. "Reading Hong Kong Literature from the Periphery of Modern Chinese Literature: Liu Yichang Studies as an Example (Book Review)." *Journal of Modern Literature in Chinese* 10.1(2010.7.1): 177 – 186.

Secondary

也斯: 〈劉以鬯的創作娛己也娛人〉, 香港: 《信報》, 1997年11月29日, 第24版。

Week 8 Feb 25 Taiwan Modernism and Loss

Required Reading

白先勇 Pai Hsien-yung: 〈永遠的尹雪豔〉“The Eternal Snow Beauty”、〈一把青〉“A Touch of Green”、〈歲除〉“New Year's Eve”、〈金大班的最後一夜〉“The Last Night of Taipan Chin,” 《臺北人》(1960s) 漢英對照版 *Taipei People* (Bilingual), 白先勇、葉佩霞譯, Hong Kong: The Chinese University Press, 2000. 1-146.

Suggested Recommended Reading

Primary

Pai Hsien-yung. "Social Consciousness and the Art of Fiction—Problems with Chinese Fiction after May Fourth." Trans. Christopher Lupke. *Taiwan Literature: English Translation Series* 40(2017): 117-130.

Secondary

杜國清 Kuo-ch'ing Tu, 〈「白先勇專輯」卷頭語〉 "Foreword to the Special Issue on Pai Hsien-yung." 《台灣文學英譯叢刊》 *Taiwan Literature: English Translation Series* 40(2017): vii-xx.

Week 9 Mar 4 Origins and Settlers 1

Required Reading

Xi Xi. *Not Written Words*. Trans. Jennifer Feeley. Hong Kong: MCCM Creations. 2017.

Suggested Recommended Reading

Primary

西西: 《候鳥》 (1980), 臺北: 洪範書店, 1991。

Feeley, Jennifer. "Can We Say an Ear of Cabbage: On Translating Wordplay in Xi Xi's Poetry." *Journal of Modern Literature in Chinese*, 14.2-15.1 (2017): 45-72.

何福仁: 〈《候鳥》: 記憶一些西西〉, 《像她們這樣的兩個女子》, 香港: 中華書局, 2017, 頁 68-94。

Secondary

何福仁、關夢南: 〈文學沙龍——「看西西的小說」〉, 《讀書人》第 13 期(1996 年 3 月), 頁 70-75。

Week 10 Mar 11 Origins and Settlers 2

Required Reading

Wang Wen-hsing. *Family Catastrophe: A Modernist Novel*. Trans. Susan Wan Dolling. Honolulu: University of Hawai'i Press, 1995.

Hui, Grace Hui-chuan. "Family Catastrophe and the Making of Taiwanese Modernity." *Journal of Modern Literature* 38.4: 126-146.

Suggested Recommended Reading

Primary

王文興, 《家變》 (1978), 台北: 洪範, 2000 新版。

Lupke, Christopher. "Wang Wenxing and the 'Loss' of China." *Boundary 2* 25.3 (1998): 97-128.

Secondary

張漢良: 〈淺談《家變》的文字〉, 《中外文學》1 卷 12 期, 1973 年 5 月, 頁 122-141。

王文興: 〈鄉土文學的功與過〉, 《夏潮》4.2 (1978): 64-68。

馮偉才: 《從現代主義到現實主義: 台灣鄉土文學論戰論文集》, 香港: 一山書屋, 1978。

陳映真: 《台灣鄉土文學: 皇民文學的清理與批判》, 台北: 人間出版社, 1998。

Week 11 Mar 18 Marginality and Translatability

Required Reading

Leung, P. K. "Bittermelon." *To Pierce the Material Screen: An Anthology of 20th-century Hong Kong Literature* (Vol. II). 198.

Leung, Ping-kwan 梁秉鈞. "Still Life 靜物" (Bilingual) *Fly Heads and Bird Claws 蠅頭與鳥爪*. Hong Kong: MCCM Creations, 2012. 108-109.

Zhou Mengdie, "Kingdom of Solitude" and "Under the Bodhi Tree." *The Columbia anthology of modern Chinese literature*. 535-536.

Haft, Lloyd. "On Translating Zhou Mengdie," <http://lhaftblog.blogspot.com/2013/09/on-translating-zhou-mengdie-part-1-of-3.html>; <http://lhaftblog.blogspot.com/2013/09/on-translating-zhou-mengdie-part-2-of-3.html>; <http://lhaftblog.blogspot.com/2013/09/on-translating-zhou-mengdie-part-3-of-3.html>

Suggested Recommended Reading

Primary

梁秉鈞: 〈冕葉〉、〈煉葉〉、〈給苦瓜的頌詩〉。

Leung, Ping-kwan. "The Story of Hong Kong." *Hong Kong collage: contemporary stories and writing*. Ed. Martha P. Y. Cheung. Hong Kong: Oxford University Press, 1998. 3-16.

周夢蝶: 〈孤獨國〉, 〈菩提樹下〉, 《孤獨國/還魂草/風耳樓逸稿》, 曾進豐編。臺北: 印刻, 2009, 頁 53-54, 147-148。

Secondary

也斯: 〈周夢蝶〉, 《書與城市》, 香江出版公司, 1985, 頁66-68。

梁秉鈞: 《梁秉鈞詩選》, 香港: 香港作家出版社, 1995。

田崇雪、付少武: 〈生命孤獨的自我問答——論周夢蝶的詩〉, 《南京師範大學文學院學報》, 2011年12月第4期, 頁15-26。

胡國賢: 〈傳統中的現代, 現代中的傳統——七八十年代香港新詩諸貌之一〉, 《活潑紛繁的香港文學——一九九九年香港文學國際研討會論文集》, 黃維樑編, 香港: 香港中文大學出版社, 2000, 頁164-185。

Week 12 Mar 25 Exam Week

In-class exam. Please bring in your laptop with online access and Word installed.

Week 13 Apr 1 Re-writing Queer/Power

Required Reading

Qiu Miaojin. *Notes of a Crocodile*. Trans. Bonnie Huie. New York: NYRB Classics, 2017.

Suggested Recommended Reading

Primary

邱妙津: 《鱷魚手記》, 臺北: 時報文化, 1994。

陳雪: 〈尋找天使遺失的翅膀〉, 《惡女書》, 臺北: 印刻, 1995, 頁 20-52。

Chen Xue, "Searching for the Lost Wings of the Angels." Ed. and trans. Fran Martin. *Angelwings: Contemporary Queer Fiction from Taiwan*. Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 2003.

Secondary

Heinrich, Ari Larissa. "Consider the Crocodile: Qiu Miaojin's Lesbian Bestiary." *Los Angeles Review of Books*, May 7, 2017. <https://lareviewofbooks.org/article/consider-the-crocodile-qiu-miaojins-lesbian-bestiary/#!>

Week 14 Apr 8 Re-writing Subject/Power

Visit by Yum Gong/Yin Jiang

Required Reading

Yin Jiang. "A Spell" and "Flying Ants over Water." *To Pierce the Material Screen: An Anthology of 20th-century Hong Kong Literature* (Vol. II). 3, 153.

Suggested Recommended Reading

Primary

飲江:〈人皆有上帝〉、〈於是你沿街看節日的燈飾〉。

Lau Yee-ching, "United in Silent Self-Cultivation," <https://www.asymptotejournal.com/special-feature/lau-yee-ching-united-in-silent-self-cultivation/>

Secondary

吳美筠:〈歷史的迷咒——與飲江談即事詩〉,《九份壹》,1990,頁42-50。

飲江:陰謀不沾染世界 <https://www.youtube.com/watch?v=yC-06wkVF84>

Week 15 Apr 15 Discussions and Conclusions